

UNDER THE SKIN, THE BARK

Sous la peau, l'écorce



DOSSIER DE PRESSE / PRESSKIT



Sous la peau, l'écorce un film de confinements / Under the skin, the bark a lockdown film

Comme beaucoup d'artistes indépendants, le confinement est pour moi un mode de vie ordinaire. Je passe la majeure partie de mon temps enfermé dans mon atelier à écrire et à dessiner.

En mars 2020, j'avais déjà commencé le scénario et les recherches graphiques de « Sous la peau, l'écorce », que je pensais produire comme mes précédents court-métrages.

La situation extraordinaire du confinement généralisé qui s'imposait à tous m'a donné l'idée de faire un film seul. J'ai eu l'envie de faire un film d'intuition en mettant de côté le scénario original et en ayant recours à l'improvisation. Une façon de travailler impensable dans le cadre d'une production de film d'animation classique qui s'appuie sur les aides du CNC, de la télévision et d'autres co-producteurs pour financer un film. Difficile aussi de faire appel à une équipe d'artistes-techniciens pour participer à un projet dont je ne connaissais pas moi-même le plan de tournage.

Like many independent artists, being in lockdown is something of a habitual way of life for me. I spend most of my time holed up in my studio writing and drawing.

In March 2020, I had already started the screenplay and sketches for "Sous la peau, l'écorce", which I hoped to be able to produce like my previous short films.

The extraordinary situation of the general lockdown we all had to contend with gave me a longing to make a movie by myself. I wanted to make an intuitive film, setting the original screenplay aside and trusting to improvisation.

This way of working is inconceivable when making a typical animated movie that relies on assistance from the French National Cinema and Animation Centre as well as television companies and co-producers to finance it. It is also difficult to expect a team of artists and technicians to take part in a project I didn't even have a filming schedule for.



En parallèle, j'avais fait la rencontre de Gael Loison, membre du groupe musical the Dale cooper quartet & the microphone, dont l'univers musical m'avait tellement séduit que je lui avais proposé de réaliser un film sur l'un de leurs titres. Ayant un projet de court métrage d'un côté et un projet de film musical de l'autre, j'ai profité de cette opportune pandémie pour réunir les deux en un seul objet artistique et je me suis attelé à la fabrication du film.

Côté technique, j'ai beaucoup navigué entre les plaisirs de la sculpture, du dessin à l'encre, de la peinture numérique, de l'animation en volume et de la 3D, passant de l'un à l'autre avec la joie profonde que me procure l'artisanat et la création solitaire.

Animé par des questions philosophiques qui me passionnent (l'identité, l'autorité, l'indépendance...), je me suis donné le droit à l'errance. Les doutes et les hésitations sont devenues mes meilleurs alliés pour la construction de ce récit. Je les ai inclus dans le film avec le désir d'une mise en abîme à la limite de l'autofiction. L'intervention par voix interposée de Chloé Delaume, qui est l'une des plus talentueuses représentantes de ce

Meanwhile, I had met Gael Loison, a member of The Dale Cooper Quartet & The Microphones, whose musical universe enraptured me so much that I had proposed to set a movie to one of their tracks. With a short film project on the one hand and a project for a musical movie on the other, I sensed that this pandemic was an opportunity to combine the two into a single artistic purpose and I set about making the movie.

On the technical side, I spent my time working on sculptures, ink drawings, digital painting, stop motion and 3D elements, moving from one to the other with that deep joy craftwork and solitary creation bring me.

With those philosophical questions I cherish so much (identity, authority, independence...) driving me on, I allowed my mind to run free. Doubts and hesitations became my closest allies in building this narrative. I included them in the movie with the intention of creating a mise en abîme effect bordering on autofiction. The voiceover contributions from Chloé Delaume, who is one of the most talented representatives of this narrative style, are not included by chance. Nor is the vocal



courant narratif, n'est pas fortuite du tout. Tout comme n'est fortuite l'intervention vocale de Didier Brunner qui fût mon premier producteur et celui qui m'a permis il y a plus de vingt ans d'entrer dans le monde très fermé du cinéma.

Ce film très personnel entre en résonance avec la douloureuse expérience de la dépression que j'ai vécu il y a deux ans. Une traversée des ténèbres jalonnée par des hospitalisations et une profonde anxiété existentielle, dont la guérison s'est opérée lentement pour trouver sa conclusion avec la réalisation de ce film. Si c'est la poussière et la noirceur qui dominent, c'est vers la lumière que tend le récit. Tâché et cabossé par son sentiment d'illégitimité, le personnage principal réussit à s'extirper de son mauvais rôle pour s'en construire un autre, mieux adapté à sa nature profonde.

« Sous la peau, l'écorce » est bien un film sur le confinement, mais pas celui auquel nous pensons aujourd'hui.

Franck Dion

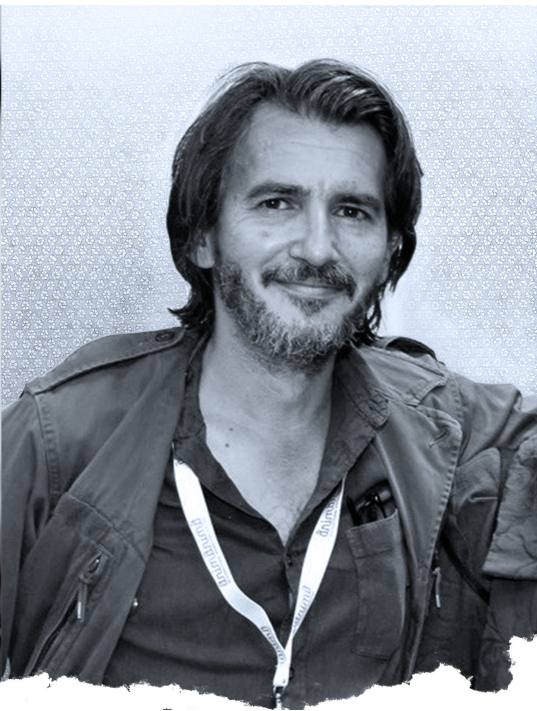
contribution by Didier Brunner, my first producer and the man who helped me gain entry to the notoriously closed world of cinema more than twenty years ago.

This highly personal film finds an echo with the painful experience of depression I went through two years ago. A journey into darkness punctuated by hospital stays and a deep existential anxiety; the production of this film represents the completion of my long recovery. While it is the dust and darkness that dominate, the story still reaches out towards the light. Battered and bruised by his sense of illegitimacy, the main character manages to escape from the bad role he is in and construct another one that is better suited to the depths of his nature.

"Sous la peau, l'écorce" is certainly a film about lockdown, but not the one that is on our minds today.

Franck Dion





Le réalisateur / the director

Réalisateur et illustrateur, Franck Dion collabore avec des maisons d'édition, des magazines, réalise des décors pour le théâtre et conçoit aussi des animations pour des documentaires.

À partir de 2003, il réalise des courts métrages d'animation dont les très remarquables **Monsieur COK**, **Edmond était un âne** ou bien encore **Une tête disparaît** qui reçoit le cristal du meilleur court métrage au festival international du film d'animation d'Annecy en 2016. Il réalise en 2020 un nouveau court métrage, **Sous la peau, l'écorce** et travaille au développement de son projet de long métrage, **L'héritage des Depanurges**.

Franck Dion is a director and illustrator who works with publishing houses and magazines, designs theater sets and produces animated sequences for documentaries.

Since 2003, he has directed the critically acclaimed animated short films **Monsieur COK**, **Edmond Was a Donkey** as well as **The Head Vanishes**, for which he received the Annecy International Animation Film Festival prize for short films in 2016. In 2020, he directed a new short film, **Sous la peau, l'écorce** and has been working on his feature-length movie, **The legacy of Depanurges**

Fiche technique / Technical sheet

Synopsis / synopsis

Un personnage peu inspirant décide de rendre visite à son auteur peu inspiré / An uninspiring character decides to visit his uninspired author

Technique de réalisation / Production technique

2D & 3D animée, animation d'objets, stop motion / 2D & 3D animation, Animation of objects

Pays de production / Production country

France / 2021

Durée / Runtime

08 mn 30 s

Ratio / Aspect ratio

2:39

Son / Sound

Stereo

Visa : en cours d'immatriculation



Générique / credits

scénario, graphisme, animation et réalisation / written, designed, animated & directed by
Franck Dion

musique / Music by
Dale Cooper Quartet & The Dictaphones

Lyrics by **Alicia Merz** - Mixed by **Dale Cooper Quartet** - Recorded Live & Mastered by **Hughes Germain**

Interprétée par / Performed by
vocals **Zalie Bellacicco**
vocals **Gaelle Kerrien**
electronics **Gael Loison**
vocals **Ronan Mc Erlaine**
guitar **Yannick Martin**
guitar **Christophe Mevel**
saxophone **Kristian Sarrau**

“Il Bamboche Empereur “ & “Lampyre Bonne Chère”
Extracts from **"Ramsès Redoute"** LP (**Bad Seeds recordings** 2020)
Recorded live at **Le Vauban**, 23th September 2017

voix de la scénariste / voice of the screenwriter
Chloé Delaume

voix du producteur / voice of the producer
Didier Brunner

un grand merci à / thanks to
Nadège Dion, Gaël Loison, Chloé Delaume, Didier Brunner, Aurélien Lefebvre,
Emmanuelle Moussaud & Helle Wervaalski



www.franckdion.net

Merci à Cédric Villain / thank to **Cédric Villain** - Traduction anglaise réalisée par l'agence **Lipsie** / English translation by **Lipsie agency**